

113

G o e t h e

Faust



Magyar Helikon

1959

Goethe

Faust



HELIKON
KLASSZIKUSOK

GOETHE

Faust

A múlt század közepe óta sokféle formában és összeállításban találkozott a magyar olvasóközönség a Fausttal, mégis *most első ízben jelent meg magyar nyelven a teljes Faust, tehát a Tragédia első és második része, valamint az Ős-Faust egy kötetben.* Újat nyújt emellett a műfordítás is, amennyiben az első részt Jékely Zoltán, a második részt Csorba Győző eddig meg nem jelent mesteri átültetésében élvezhetjük.

A kötetet Turóczi-Trostler József tanulmánya, a mű megértését segítő jegyzetek, valamint az eddig megjelent magyar nyelvű Faust-kiadványok jegyzéke teszi teljessé. A Faust új fordítása a Helikon Klasszikusok sorozatban jelent meg.



MAGYAR HELIKON

Első felvonás

KIES VIDÉK

*(Faust virágos gyepágyon fekszik, fáradtan, nyugtalanul, álomra
vágva)*

Szürkület

Lebegő szellemraj, bájos kicsi alakok)

ÁRIEL: *(ének eolhárfa-kísérettel)* Ha a szirmok zuhatagját

Esőzi a kikelet,

S áldó zöldek csalogatják

Mind a földszülötteket,

Kis tündérek, nagy hatalmak,

Jó segítőik raja száll;

Szent? gonosz? — kit baj sanyargat,

Náluk irgalmat talál.

Kik szellőként e fő körül lebegtek,

Nemes tündérekként jelenjetek meg:

Csitítsátok szívének nagy baját,

Maró önvádja tűznyilát kirántva,

Úzzétek el megélt irtózatát.

Ne késsetek, borítsátok sugárba

A négy szakaszra oszló éjszakát.

Előbb arcát hajtsátok párna-hűsre,

Majd Léthe-vízben mossátok meg őt.

Fölenged tüstént dermedt teste görcse,

Ha új erőt kap pirkadás előtt.

Tündéri tisztetek szerint

Adjátok a szent fénynek megint!

KAR: *(egyenként, párosával és csoportosan, váltakozva és együtt)*

Langymeleg szellő ha jár a

Zöldszegélyű sík felett,

AZ EGYIK VEZEKLŐ NŐ: (*bajdan Margitnak hívták*)

Nemes szellemcsapat körében

Még félig kábán jár az Új,

Nincs még e más életre ébren,

Szent máris öntudatlanul.

Volt burka béklyózó sarából

Mily szeplő nélkül bújt elő,

S az égi-légi fényruhából

Ifjan kilép mint szűz erő!

Hadd gyámolítsam, add kegyelmed,

E nap vakítja, tévelyeg.

MATER GLORIOSA: Jöjj, tisztább régiókba; feljebb!

Ha megsejt, ő is jön veled.

DOCTOR MARIANUS: (*arcra borulva; imádattal*)

Nézd a megmentő szemet,

Bánók gyöngé népe,

Készítsd hálás lelketed

Üdvösség elébe!

Néked lényünk legjava

Légyen engedelmes!

Szűz, Királynő, Szentanya,

Istennő, kegyelmezz!

CHORUS MYSTICUS: Minden múltó dolog

Csak pusztá jelkép;

Itt teljes lesz, mi ott

Elégtelenség;

Mit toll nem írt le még,

Itt létrekel;

Az Örök Nőiség

Szárnként emel.

FINIS

© Magyar Helikon 1959

59.5969 Kossuth Nyomda, Budapest, V., Alkotmány u. 3.

Felelős vezető: Lengyel Lajos igazgató

Felelős kiadó: a Magyar Helikon Könyvkiadó igazgatója



HELIKON KLASSZIKUSOK

A kötet felelős szerkesztője Jahn Anna.
A tipográfia és a kötéstervezés Haiman György
munkája. A műszaki munkálatokat Földes
György vezette. Készült a Kossuth Nyom-
dában, Garamond betűvel, bibliapapíron,
7850 példányban. Ebből 750 példány bőr-
kötésben, számozva.

AJÁNLÁS

Fordította Jékely Zoltán 9

ELŐJÁTÉK A SZÍNPADON

Fordította Jékely Zoltán 10

ÉGI PROLÓGUS

Fordította Jékely Zoltán 16

A TRAGÉDIA ELSŐ RÉSZE

Fordította Jékely Zoltán 21

A TRAGÉDIA MÁSODIK RÉSZE

Fordította Csorba Győző 173

ŐS-FAUST

Fordította Jékely Zoltán 427

UTÓSZÓ

Írta Turóczi-Trostler József 497

JEGYZETEK

Összeállította Walkó György 537

A MAGYAR NYELVŰ FAUST-FORDÍTÁSOK 559

Heine
Doktor Faust
*
Lenau
Faust

Heinrich Heine
Doktor Faust

*

Nikolaus Lenau
Faust

Magyar Helikon

1962

Fordította

EÖRSI ISTVÁN
(Heine: Doktor Faust)

*

VIDOR MIKLÓS
(Lenau: Faust)

Heinrich Heine
Doktor Faust

táncköltemény
ördögökről,
boszorkányokról
és költészetről szóló
furcsa tudósításokkal

EZ A MŰ A FAUST-LEGENDÁT FELDOLGOZÓ TÖRTÉNETEK
SOROZATÁNAK ÖTÖDIK KÖTETE. FORDÍTÁSUNK ALAPJÁUL
A KÖVETKEZŐ KIADVÁNYOK SZOLGÁLTAK : HEINRICH
HEINE: GESAMMELTE WERKE, AUFBAU-VERLAG, BERLIN,
1955; LENAUS SÄMTLICHE WERKE, COTTA, STUTTGART.
A FORDÍTÁST A NÉMET EREDETIVEL EGYBEVETETTE ÉS A
JEGYZETEKET ÍRTA KOMOR ILONA. A KÖTETET KATONA
TAMÁS SZERKESZTETTE. A TIPOGRÁFIA GERGELY TIBOR
MUNKÁJA. MŰSZAKI VEZETŐ KUGLER ANDOR. NYOMA-
TOTT A KOSSUTH NYOMDÁBAN, OFSZET PAPIRON, GARA-
MOND BETŰVEL 4200 PÉLDÁNYBAN.

D. Faustus János
hírhedett varázsló
és fekete mágus
históriája

Magyar Helikon
1960

Fordította
ADORJÁN MIHÁLY

D. Faustus János
hírhedett varázsló és fekete mágus
históriája

Mikép szerződött meg az ördöggel
határidőre, azonközben mely fura
csodadolgokat látott, ő maga mívelt és
vitt végbe, míg végezetül el nem nyerte
jól megérdemelt jutalmát.

Többrészt az ő saját hátrahagyott
írásaiból — minden nagyratörő, fennhéjázó
és istentelen embernek elrettentő tanulságul,
utálatos példaképül és jószívű intelmül —
egyben gyűjtetett és nyomásra
rendeztetett.

*Legyetek alázatosak Isten színe előtt,
álljatok ellen az ördögnek,
akkor ő fut előletek.*

Jakab III. lev. 7.

Cum gratia et privilegio
nyomattatott
Majnai Francfortban
Spies Jánosnál

MDLXXXVII.

EZZEL A KÖTETTEL BOCSÁJTUK ÚTJÁRA
A HÍRES-NEVES FAUSTUS DOKTORRÓL SZÓLÓ
HISTÓRIÁK SOROZATÁT.

A SPIES JÁNOS NÉHAI KÖNYVNYOMTATÓ MESTER
GYŰJTÉSE NYOMÁN MEGJELENT NÉMET NYELVŰ
EREDETI SZÖVEGET A MAGYAR FORDÍTÁSSAL
EGYBEVETETTE ÉS A FORDÍTÓ JEGYZETEIT
KIEGÉSZÍTETTE DR. MOLLAY KÁROLY.

A SZERKESZTÉSÉRT FELEL GERÉB BÉLÁNÉ.
A TERVEZÉST ÉS A MŰSZAKI MUNKÁLATOKAT
FÖLDES GYÖRGY IRÁNYÍTOTTA.

A TIPOGRÁFIA GERGELY TIBOR MUNKÁJA.
NYOMATOTT A KOSSUTH NYOMDÁBAN, OFFSET
PAPÍRON, GARAMOND BETŰKKEL,
5400 PÉLDÁNYBAN.